



ШАҢЫРАҚ ДОМ

ОРЫСША-ҚАЗАҚША
ТІЛАШАР
РУССКО-КАЗАХСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

+ CD-диск



УДК 811 161.1+512.122(038)

ББК 81.2(Рус.-Қаз)-4

Ш24

Қазақстан Республикасы Мәдениет министрлігі
Тіл комитеті
Министерство культуры Республики Казахстан
Комитет по языкам

Құрастырушылар / Составители:

А.Ж. Төренизова, Ж.А. Тұрлыбекова, Ұ.К. Каюпова

Ш24 ШАҢЫРАҚ: Орысша-қазақша ТІЛАШАР

ДОМ: Русско-казахский РАЗГОВОРНИК

– Астана: Ш.Шаяхметов атындағы Тілдерді дамытудың
республикалық үйлестіру-әдістемелік орталығы, 2011. – 44 бет/стр.

ISBN 978-601-7319-00-7

Тілашарда күнделікті қарым-қатынаста жиі қолданылатын ауызекі сөйлеу үлгілері, қажетті сөздер мен сөз тіркестері берілген.

Бұл тілашар қазақ тілін өз бетінше үйренушілерге арналған.

В разговорнике содержатся наиболее употребляемые и необходимые в процессе коммуникации фразы и выражения.

Разговорник рассчитан для лиц, самостоятельно изучающих казахский язык.

УДК 811 161.1+512.122(038)

ББК 81.2(Рус.-Қаз)-4

© Тіл комитеті, 2011

© Ш.Шаяхметов атындағы Тілдерді дамытудың республикалық
үйлестіру-әдістемелік орталығы, 2011

© NEWSOL.KZ, 2011

МАЗМҰНЫ
СОДЕРЖАНИЕ

Формулы общения Тідесу үлгілері	6
О себе Өзі туралы	19
О семье Отбасы туралы	25
Дом Шаңырақ	28
Повседневные фразы Күнделікті қолданыстағы сөздер	31

Алғысөз

Ұсынылып отырған тілашар топтамасы «Тілдерді қолдану мен дамытудың 2011–2020 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасында» көрсетілген талаптарды жүзеге асыруға үлес қосу мақсатында жасалған.

Күнделікті әлеуметтік-тұрмыстық және ауызекі сөйлеу тілінде жоғары жиілікпен жұмсалатын, сөйлеу әдебіне, жөн сұрасуға, сұрақ-жауап алмасуға қатысты тұрақты репликаларды, стандартты орамдарды білу, оларды күнделікті коммуникативтік актіде пайдалануға ұмтылу тілді үйренудің бастапқы сатысында айрықша тиімділік танытады.

Тұрақталған, есте сақтауға жеңіл, әрі қазақ тілінің коммуникативтік актіге түсуінде жиі көрініс табатын сөздер мен сөз тіркестері қазақ тілін білуге мүдделі әрбір адамның тілді меңгеруге деген қызығушылығын арттыра түседі. Осыған байланысты тілашарларда кәсіпке, денсаулық пен саяхатқа, білім мен мәдениетке, тұрмыстық қызмет саласы мен спортқа қатысты сөздер мен сөз тіркестері, сондай-ақ дастархан басында қолданылатын этнографиялық мазмұндағы тілдік бірліктер топтастырылған. Пайдалануға және тілді үйренуге оңтайлы болуы мақсатында тілашар топтамасы екі тілде жасалған. Бұл жайт орысша-қазақша тілашарды анықтамалық ретінде де, сондай-ақ қалта сөздігі ыңғайында қолдануға ыңғайлы етеді.

Қазақстан Республикасы Тәуелсіздігінің 20 жылдық мерейтойын әрбір қазақстандық мемлекеттік тілді үйренудегі жетістігімен қарсы алар болса, бұл игілікті іске осы тілашарлар өзіндік көмегін тигізеді деген ойдамыз.

Құрастырушылар

Предисловие

Предлагаемая серия русско-казахских разговорников разработана в рамках мероприятий Государственной программы функционирования и развития языков на 2011–2020 годы по использованию государственного языка во всех сферах общественных отношений.

Потребность в двуязычных словарях и практических пособиях заметно актуализировалась на фоне возрастающих требований к знанию государственного языка. В данном контексте предлагаемые разговорники могут стать весьма полезным «карманным» помощником для специалистов, работающих в сферах образования, здоровья, спорта, культуры, обслуживания населения, а также для всех тех, кто самостоятельно изучает государственный язык.

В разговорниках, которые составлены простым, ясным и доступным языком, приведены стандартные синтаксические конструкции и наиболее употребительные казахские слова и выражения, используемые в повседневном общении. Все диалоги, имеющиеся в них, построены на лексике, которая является базовой для каждой конкретной ситуации.

Надеемся, что в преддверии 20-летнего юбилея Независимости Республики Казахстан настоящие разговорники станут хорошим подарком и серьезным подспорьем для каждого казахстанца, желающего изучить государственный язык.

От составителей

ФОРМУЛЫ ОБЩЕНИЯ ТІЛДЕСУ ҮЛГІЛЕРІ



Приветствие

Здравствуйте!
 Доброе утро!
 Добрый день!
 Добрый вечер!
 Привет!
 Добро пожаловать!
 Как дела?
 Как ваше здоровье?
 Как поживаете?
 Спасибо, хорошо
 Как вы себя чувствуете?
 Слава богу!
 Нормально
 Благополучно
 Очень хорошо
 Отлично!
 А как у вас дела?
 Спасибо, все в порядке
 Что нового?

Сәлемдесу

- Сәлеметсіз бе?
 - Қайырлы таң!
 - Қайырлы күн!
 - Қайырлы кеш! Кеш жарық!
 - Сәлем!
 - Қош келдіңіз/дер!
 - Қал қалай?
 - Денсаулығыңыз қалай?
 - Қал-жағдайыңыз қалай?
 - Рахмет, жақсы
 - Көңіл-күйіңіз қалай?
 - Құдайға шүкір!
 - Бірқалыпты
 - Ойдағыдай
 - Өте жақсы
 - Тамаша!
 - Өз жағдайыңыз қалай?
 - Рахмет, бәрі ойдағыдай
 - Қандай жаңалық бар?

Обращение

Дедушка/ Бабушка, садитесь!

Дочка, это место свободно?

Сынок, где здесь ...?

Извините, где находится ...

Девушка, подскажите, пожалуйста

Молодой человек!

Можно ли спросить?

Покажите мне ...

Дамы и господа!

Уважаемые гости /коллеги!

Дорогой/ая!

Знакомство

Познакомьтесь!

Давай/те знакомиться

Можно с вами познакомиться?

Можно узнать ваше имя, отчество?

Разрешите представиться

Меня зовут ...

Очень приятно!

Я давно хотел(а) с вами познакомиться

Вы знакомы с... ?

Мы знакомы давно

Тіл қатысу

- Ата / Әже, отырыңыз!

- Қызым, мына орын бос па?

- Балам, ... қай жерде?

- Кешіріңіз, ... қайда орналасқан?

- Қарындас, айтып жіберіңізі

- Жігітім! Інішек!

- Сұрауға бола ма?

- Маған ... көрсетіңізі

- Ханымдар мен мырзалар!

- Қадірлі қонақтар / әріптестер!

- Қымбаттым!

Танысу

- Танысып қойыңыз/дар!

- Кел/іңіз, танысайық

- Сізбен танысуға бола ма?

- Сіздің аты-жөніңізді білуге бола ма?

- Өзімді таныстыруға рұқсат етіңіз

- Менің есімім ...

- Өте жақсы!

- Көптен бері сізбен танысықым келіп жүр еді

- Сіз ... танысыз ба?

- Біз бұрыннан танысып

Когда вы познакомились?
 Мы познакомились недавно
 Позвольте представить Вам ...
 ...моего друга
 ...коллегу
 ...супругу
 Я хочу познакомить вас ...

Как вас зовут?
 Простите, как вас зовут?
 Я вас знаю
 Я сразу вас узнал
 Я не узнал вас
 Я вас где-то видел

Ты не узнаешь меня?
 Рад с вами познакомиться

Я тоже рада с вами познакомиться

Понимание. Согласие

Да
 Да, конечно
 Хорошо, ладно
 Разумеется, можно
 Договорились
 Я не возражаю
 Я не против
 Я согласен
 Совершенно верно

- Қашан таныстыңыздар?
 - Біз жақында таныстық
 - ... таныстыруға рұқсат етіңіз
 Өз досымды ...
 Әріптесімді ...
 Зайыбымды (жұбайымды) ...
 Мен сізді ... таныстырғым
 келеді
 - Сіздің атыңыз/ есіміңіз кім?
 - Кешіріңіз, атым кім дедіңіз?
 - Мен сізді білемін
 - Мен сізді бірден таныдым
 - Мен сізді танымай қалдым
 - Мен сізді бір жерде көрген
 сияқтымын
 - Сен мені танымадың ба?
 - Сізбен танысқаным
 қуаныштымын
 - Мен де сізбен танысқаным
 қуаныштымын

Түсінісу. Келісу

- Иә
 - Иә, әрине
 - Жақсы, жарайды
 - Әрине болады
 - Келістік
 - Мен қарсы емеспін
 - Қарсылығым жоқ
 - Мен келісемін
 - Әбден дұрыс

Действительно

Именно так

Ты прав/ вы правы

Мы согласны с вашим предложением

Я тоже так думаю

Мы уверены в этом

Обязательно

Хорошая идея

Это очень удобно

Пусть будет по-вашему

- Шынында/ расында

- Дәл солай

- Сенікі/ сіздікі дұрыс

- Сіздің ұсынысыңызбен келісеміз

- Мен де солай ойлаймын

- Біз бұған сенімдіміз

- Міндетті түрде

- Жаксы идея

- Бұл өте ыңғайлы

- Сіздің айтқаныңыз болсын

Просьба

Можно?

Разрешите ...

... спросить

... войти

... пройти

... прийти/ приехать?

... посмотреть

Можно выйти?

Входите

Проходите

Садитесь

Разрешите уйти/ уехать!

Подождите, пожалуйста

У меня к вам просьба

Слушаю вас

Помогите, пожалуйста,

выбрать

Объясни/ объясните

Өтініш

- Рұқсат па?

- ... бола ма?

Сұрауға...

Кіруге...

Өтіп кетуге ...

Келуге ...

Көруге ...

- Шығуға бола ма?

- Кіріңіз

- Өтіңіз

- Отырыңыз

- Кетуге рұқсат етіңізі!

- Күте тұрыңызшы

- Менің сізге өтінішім бар еді

- Сізді тындап тұрмын

- Таңдауға көмектесіп

жіберіңізі

- Түсіндірші/ түсіндіріңізі

Остановитесь, пожалуйста

Не спешите, пожалуйста

Уделите мне минуту

Подождите немного

Можно у вас спросить?

Не могли бы Вы позвонить мне?

Вы не могли бы мне помочь?

Буду рад оказать вам услугу

Скажите, пожалуйста

Покажите, пожалуйста

Принесите, пожалуйста

Закройте, пожалуйста

Разрешите сесть здесь

Чем могу быть вам полезен?

- Тоқтаңызшы

- Асықпаңызшы

- Бір минут уақытыңызды бөліңізі

- Сәл күте тұрыңызшы

- Сізден сұрауға бола ма?

- Сіз маған телефон соға аласыз ба?

- Сіз маған көмектесе аласыз ба?

- Сізге қызмет көрсетуге қуаныштымын

- Айтып жіберіңізші

- Көрсетіңізші

- Алып келіңізші

- Жауып жіберіңізші

- Мына жерге отыруға бола ма?

- Сізге қандай көмегім қажет?

Благодарность

Спасибо

Большое спасибо, вы очень помогли

Спасибо от всех нас!

Спасибо за помощь /
за приглашение / за совет /
Спасибо за внимание!

Не знаю, как вас благодарить

Алғыс

- Рахмет!

- Көмегіңізге мың да бір рахмет!

- Бәріміздің атымыздан рахмет!

- Көмегіңізге / шақырғаныңыз үшін / ақыл-кеңесіңізге рахмет!

- Көңіл бөлгеніңіз үшін рахмет!

- Сізге қалай алғыс айтарымды білмеймін

Я признателен (ваш должник)

Хочу выразить признательность!

Искренне вас благодарю

Спасибо за добрые пожелания

Спасибо за гостеприимство

Не за что

- Мен сізге ризамын
(қарыздармын)

- Мен алғысымды/
ризашылығымды білдіргім
келеді!

- Шын жүректен алғыс айтамын

- Жақсы тілегіңізге рахмет

- Қонақжайлығыңызға рахмет

- Оқасы жоқ, түк те емес

Отказ, несогласие

Нет, спасибо

Не надо

Не может быть!

Вы не правы

Нет, наоборот

Я отказываюсь

Я против

Я тоже не согласен

Я сделал всё, что мог

Никогда

Вы не можете отрицать этого

Конечно, нет

Мне это совсем не нравится

Ничего подобного

Это не в моих силах

Я другого мнения

Қабылдамау, келіспеу

- Жоқ, рахмет

- Қажеті жоқ/ керек емес

- Мүмкін емес!

- Сіздікі дұрыс емес

- Жоқ, керісінше

- Мен бас тартамын

- Мен қарсымын

- Мен де келіспеймін

- Мен қолымнан келгеннің
бәрін істедім

- Ешқашан

- Сіз мұны жоққа шығара алмайсыз

- Әрине, олай емес

- Бұл маған тіпті ұнамайды

- Мүлде олай емес

- Бұл менің қолымнан
келмейді

- Мен басқаша пікірдемін

Этому не бывает
 Я не согласен с Вами
 Это абсолютно исключено
 Вы ошибаетесь
 По-моему, вы ошибаетесь ...

Извинение

Извините, пожалуйста
 Извините, что заставил вас
 ждать
 Прошу прощения
 Не обессудьте
 Я виноват
 Извините, что я вас ...
 ... прерываю
 ... беспокою
 ... отрываю от дела

Извините, что не смог выпол-
 нить вашу просьбу

Извините, что опоздал

Извините, что причинил
 столько хлопот
 Не обижайтесь
 Не сердитесь
 Я не хотел вас обидеть

- Олай бола қоймас
 - Мен сізбен келіспеймін
 - Бұл тіптен мүмкін емес
 - Сіз қателесесіз
 - Меніңше, сіз қателесесіз ...

Кешірім сұрау

- Кешірім өтінемін
 - Сізді күттіріп қойғаным
 кешірім сұраймын
 - Ғафу етіңіз
 - Айып етпеңіз
 - Мен кінәлімін
 - Сізді/ң ...
 ... сөзіңізді бөлгеніме
 ... мазалағаным
 ... жұмысыңызды бөлгеніме
 кешірім сұраймын
 - Сіздің өтінішіңізді орын-
 дай алмағаным кешірім
 сұраймын
 - Кешіккеніме кешірім
 өтінемін
 - Осынша әуреге салғаным
 кешірім өтінемін
 - Ренжімеңіз/ өкпелемеңіз
 - Ашуланбаңыз
 - Мен сізді ренжіткім келмеп
 еді

Разговор по телефону

Алло! Добрый день!
 Можно господина ...
 Я хотел/а бы поговорить с ...
 Вы не туда попали
 Слушаю вас!
 Кто его/ее спрашивает?
 Это говорит ...
 Подождите минутку
 Он занят. Вы можете перезвонить попозже?
 Вас приглашают к телефону
 Я вас плохо слышу
 Не понял, что вы сказали?
 Что ему передать?
 Пусть он мне позвонит
 Я еще позвоню
 Когда можно позвонить?
 Вы знаете его сотовый телефон?
 Давайте, я запишу номер телефона
 Буду ждать вашего звонка

Телефонмен сөйлесу

- Алло! Қайырлы күн!
 ... мырзаны бола ма?
 Мен ... сөйлесейін деп едім
 - Сіз нөмірді дұрыс термедіңіз
 - Сізді тыңдап тұрмын!
 - Оны кім сұрап тұр?
 - Бұл ...
 - Сәл күте тұрыңыз
 - Ол бос емес. Сіз кейінірек телефон соға аласыз ба?
 - Сізді телефонға шақырады
 - Мен сізді нашар естіп тұрмын
 - Түсінбедім, сіз не дедіңіз?
 - Оған не айтайын?
 - Ол маған телефон соқсыншы
 - Мен өзім тағы хабарласамын
 - Қашан хабарласуға болады?
 - Сіз оның ұялы телефонын білесіз бе?
 - Телефон нөмірін жазып алайыншы
 - Сіздің хабарласуыңызды күтемін



Радость

Великолепно!
 Все замечательно!
 Какой ты счастливый!
 Какое чудо!
 Как в сказке!
 Как прекрасно!
 Я так счастлива
 Вам повезло!

Қуаныш

- Керемет!
 - Бәрі тамаша!
 - Сен қандай бақыттысың!
 - Қандай ғажап!
 - Тура ертегідей!
 - Қандай тамаша!
 - Мен сондай бақыттымын
 - Сіздің жолыңыз болды!

Удивление

Я удивился
 Я был удивлен
 Это для меня совершенно неожиданно
 Правда?
 Действительно так?
 Неужели?
 Разве?
 Что случилось?

Никогда бы не подумала

Кто мог подумать?
 Кто думал, что встретимся!
 Невероятно!
 Вот это новость!
 Не может быть!
 Не верю своим глазам!

Таңдану

- Мен таң қалдым
 - Мен аң-таң болдым
 - Бұл мен үшін күтпеген жағдай
 - Рас па?
 - Солай ма?
 - Шын ба?
 - Шынымен бе?
 - Не болды? Не боп/ болып/ қалды?
 - Үш ұйықтасам түсіме кірмеген нәрсе
 - Кім ойлаған?
 - Кездесеміз деп кім ойлаған!
 - Мүмкін емес!
 - Бұл жаңалық қой!
 - Мүмкін емес!
 - Өз көзіме өзім сенбей тұрмын

Совет

Что вы мне посоветуете?
 Что бы Вы сделали на моем месте?
 Не спешите!
 Не обращайтесь внимания!
 Не волнуйтесь!
 Не думайте об этом
 Ни о чем не думайте
 Ничего страшного
 Не тратьте зря время
 По-моему, вам надо отдохнуть

Я думаю, что ...
 Было бы лучше...
 Выходные дни проведите с нами

Ақыл-кеңес

- Сіз маған қандай кеңес бересіз?
 - Менің орнымда болсаңыз не істер едіңіз?
 - Асықпаңыз!
 - Көңіл бөлмеңіз!
 - Қобалжымаңыз!
 - Бұл туралы ойламаңыз
 - Ештеңе ойламаңыз
 - Қорқатын ештеңе жоқ
 - Уақытты текке өткізбеңіз
 - Меніңше, сіздің демалуыңыз керек
 - Менің ойымша ...
 - ... жақсы болар еді
 - Демалыс күндерін бізбен бірге өткізіңіз

Приглашение

Приглашаем вас в гости
 Я могу пригласить Вас ...

... на обед?
 ... ко мне домой?
 Приглашаем вас вместе отдохнуть
 Давайте вместе прогуляемся
 Приходите сегодня вечером
 К сожалению, сегодня я не могу

Шақыру

- Сізді қонаққа шақырамыз
 - Мен Сізді ... шақырсам бола ма?
 ... түскі асқа ...
 ... үйге ...
 - Бізбен бірге демалуға жүріңіз
 - Бірге серуендейік
 - Бүгін кешке келіңіз
 - Өкінішке орай, мен бүгін келе алмаймын

А завтра?

Ждем вас завтра к обеду

Хорошо

Проходите на почетное место

Приходите к нам на ужин!

Что будете делать в воскресенье?

Мы бы хотели встретиться с вами

Я бы хотел поговорить с ним

Приезжайте к нам в Астану

Я буду вас ждать

Спасибо за приглашение

- Ал ертен ше?

- Ертең түске қарай сізді күтеміз

- Жақсы

- Төрлетіңіз

- Кешкі асқа келіңіз!

- Жексенбіде сіз не істейсіз?

- Сізбен кездеспекші едік

- Онымен сөйлеспекші едім

- Бізге Астанаға келіңіз

- Мен сізді күтемін

- Шақырғаныңызға рахмет



Поздравления, пожелания

С праздником!

Поздравляю (вас) с ...

... днем рождения!

... юбилеем!

... праздником Наурыз!

... Новым годом!

Мы вас поздравляем с днем
рождения!

Поздравляю с новосельем!

Поздравляю

с бракосочетанием!

Поздравляю с женским днем!

Будьте счастливы в семье

Плодотворной работы вам!

Успехов в работе!

Поздравляю от чистого сердца!

Молодец!

Желаю огромного счастья!

Желаю крепкого здоровья!

Желаю долгих лет жизни!



Құттықтау, тілек айту

- Мерекеңізбен!

Сізді ...

... туған күніңізбен

... мерейтойыңызбен

... Наурыз мерекесімен

... Жаңа жылмен

құттықтаймын!

- Біз сізді туған күніңізбен

құттықтаймыз!

- Қоныс құтты болсын!

- Үйлену тойы құтты болсын!

- Әйелдер күнімен

құттықтаймын!

- Бала-шағаңыздың қызығын

көріңіз

- Еңбегіңіз жемісті болсын!

- Еңбекте табыс тілеймін!

- Шын жүректен

құттықтаймын!

- Жарайсың!

- Мол бақыт тілеймін!

- Зор денсаулық тілеймін!

- Ұзақ ғұмыр тілеймін!

- Өмір жасыңыз ұзақ болсын!

Прощание

До свидания!

До встречи!

До скорой встречи!

До завтра!

Прощайте!

Счастливого пути!

Передай(те) привет!

Будьте живы-здоровы!

Желаю вам удачи!

Надеюсь, еще встретимся

Ну, пока!

Мы ждем вас!

Всего хорошего!



Қоштасу

- Сау болыңыз/дар!

- Кездескенше! / Көріскенше!

- Келесі кездескенше!

- Ертеңге дейін!

- Қош болыңыз!

- Жолыңыз болсын! / Сәт сапар!

- Сәлем айт (ыңыз)!

- Аман-есен болыңыздар!

- Жолыңыз болсын!

- Амандық болса тағы

кездесерміз

- Ал, сау бол!

- Біз сізді күтеміз!

- Көріскенше күн жақсы!

О СЕБЕ ӨЗІ ТУРАЛЫ



Анкетные данные

Фамилия

Имя

Дата рождения

Место рождения

Гражданство

Пол

... женский

... мужской

Постоянное местожительство

Адрес в Казахстане

Национальность

Образование

Среднее образование

Высшее образование

Профессиональный опыт

У меня была практика

Я работала ...

Я работаю в фирме

Знание иностранных языков

Сауалнамалық деректер

– Тегі

– Аты

– Туған күні

– Туған жері

– Азаматтығы

– Жынысы

... әйел

... ер

Тұрғылықты жері

Қазақстандағы мекенжайы

– Ұлты

– Білімі

– Орта білім

– Жоғары білім

– Кәсіби тәжірибесі

– Менің тәжірибем болды

– Мен ... жұмыс істедім

– Мен фирмада жұмыс

істеймін

– Шетел тілдерін білуі

Семейное положение

... женат

... замужем

... холост

... не замужем

... разведен (а)

... вдовец (вдова)

Паспорт №

Выдан

Где?

Когда?

Выдавший орган

Действителен до ...

– Отбасылық жағдайы

... үйленген

... күйеуге шыққан

... бойдақ

... күйеуге шықпаған

... ажырасқан

... жесір

– Төлқұжат №

– Берілді

– Қай жерде?

– Қашан?

– Берген орган

– ... жарамды

Возраст

Где Вы родились?

Когда Вы родились?

Я родился/лась ...

... в Казахстане

... в Москве

в ... году

Сколько Вам лет?

Сколько тебе лет?

Мне двадцать (двадцать пять)

лет

Я родился в тысяча девятьсот

сороковом году

Скоро мне будет ...

Для Ваших лет Вы очень хоро-

шо выглядите

Жасы

– Сіз қай жерде тудыңыз?

– Сіз қашан тудыңыз?

– Мен ... тудым

... Қазақстанда ...

... Мәскеуде ...

... жылы ...

– Сіздің жасыңыз нешеде?

– Сенің жасың нешеде?

– Мен жиырмадамын (жиыр-

ма бестемін)

– Мен мың тоғыз жүз

қырқыншы жылы тудым

– Мен жақында ... жасқа тола-

мын

– Сіз өз жасыңыздан жасырақ

көрінесіз

Когда ваш (твой) день рождения?

Мой день рождения завтра
(двадцать второе марта)

Мы ровесники

Я немножко старше (моложе)
вас

Сколько ему/ей лет?

Он/она уже взрослый/ая

... еще молодой/ая

... совершеннолетний/ая

... несовершеннолетний/ая

Это пожилой человек

Это уже старый человек

Ему/ей за семьдесят

Ему/ей нет еще пятидесяти

Он/она моложе меня

Он/она (старше) меня на ... лет

Мы одного возраста

– Сіздің (сенің) туған күніңіз
(күнің) қашан?

– Менің туған күнім ертең
(жиырма екінші наурыз)

– Біз құрдас екенбіз

– Мен сізден аздап үлкен
(кіші) екенмін

– Оның жасы нешеде?

– Ол ендігі ересек

... әлі жас

... кәметке толған

... кәметке толмаған

– Бұл қартаңдау адам

– Бұл ендігі қартаңдау адам

– Ол жетпістен асты

– Ол әлі елуге толған жоқ

– Ол менен жас

– Ол менен ... жас үлкен

– Біз жастымыз



Внешность

Волосы

- ... блондин
- ... брюнет
- ... каштановые
- ... рыжие
- ... светлые
- ... седые
- ... шатен
- ... черные
- ... лысый

Глаза

- ... голубые
- ... синие
- ... зеленые
- ... карие
- ... серые

Рост

- высокий
- низкий
- среднего роста

Телосложение

- коренастый
- крупный
- толстый
- худой
- стройный

Особые приметы

- борода
- усы
- нос
- курносый
- орлиный
- прямой

Келбет

- Шаш
- ақсары, сары ...
- қара ...
- талшын түсті ...
- қызғылт сары, жирен ...
- ақшыл ...
- ақ, бурыл ...
- қоңыр ...
- қараша ...
- қасқа, тақыр ...

– Көз

- көгілдір ...
- көк ...
- жасыл ...
- қой көз
- шегір (сұр) ...

– Бойы

- ұзын
- қысқа
- орта бойлы
- Дене бітімі

төртпақ

- ірі
- жуан
- арық
- сымбатты

– Ерекше белгілері

- сақал
- мұрт
- мұрын
- таңқы мұрын
- құс мұрын
- қыр мұрын

Характер

Активный
 Пассивный
 Вежливый
 Скучный
 Добрый
 Злой
 Красивый
 Некрасивый
 Воспитанный
 Невоспитанный
 Нервный
 Спокойный
 Инициативный
 Безинициативный
 Осторожный
 Неосторожный
 Искренний
 Неискренний
 Решительный
 Нерешительный
 Сильный
 Слабый
 Скромный
 Наглый
 Трудолюбивый
 Ленивый
 Уверенный
 Неуверенный
 Умный
 Глупый
 Упрямый
 Покладистый
 Честный

Мінез

– Белсенді
 – Енжар
 – Сыпайы
 – Көңілсіз
 – Мейірімді
 – Ащушаң
 – Сұлу
 – Көркісіз
 – Тәрбиелі
 – Тәрбиесіз
 – Күйгелек
 – Сабырлы
 – Бастамашыл
 – Бастамашыл емес
 – Сақ
 – Аңғал
 – Шынайы
 – Тартыншақ
 – Шешімді
 – Жалтақ
 – Әлді, күшті
 – Әлсіз
 – Қарапайым
 – Озбыр
 – Еңбекқор
 – Жалқау
 – Сенімді
 – Сенімсіз
 – Ақылды
 – Ақылсыз, ақымақ
 – Қырсық, қыңыр
 – Көнбіс
 – Адал

Нечестный

Смелый

Трусливый

– Арам

– Батыл

– Қорқақ

Национальность

Кто Вы по национальности?

Я (мы) казах (казахи)

... русский (русские)

... украинец (украинцы)

... немец (немцы)

... азербайджанец (азербайджанцы)

... уйгур (уйгуры)

... дунганин (дунгане)

... узбек (узбеки)

... кореец (корейцы)

По национальности я русский, но родился и вырос в Казахстане

Я кореец, но родина моя Казахстан

Ұлты

– Сіздің ұлтыңыз кім?

– Мен (біз) қазақтың (қазақпыз)

... орысын (орыспыз)

... украинмын (украинбыз)

... неміспін (неміспіз)

... әзірбайжанмын (әзірбайжанбыз)

... ұйғырмын (ұйғырмыз)

... дүнгенмін (дүнгенбіз)

... өзбекпін (өзбекпіз)

... кәріспін (кәріспіз)

– Менің ұлтым орыс, бірақ мен Қазақстанда туып-өстім

– Мен кәріспін, бірақ отаным – Қазақстан



О СЕМЬЕ ОТБАСЫ ТУРАЛЫ



У вас есть семья?

Вы женаты (замужем)?

Да, уже десять лет

У Вас есть дети?

Да, сын и дочь

Сколько лет ...

Вашему сыну

Вашей дочери?

Ваши родители еще живы?

Мать еще жива

Отец уже умер

У Вас есть братья, сестры?

Да, брат и сестра

Сколько человек в вашей семье?

Нас семеро: мои родители, жена и трое детей

Я живу вместе с родителями

– Сіздің отбасыңыз бар ма?

– Сіз үйленгенсіз бе (күйеуге шыққансыз ба)?

– Иә, он жыл болды

– Сіздің балаларыңыз бар ма?

– Иә, бір ұл, бір қызым бар

– Сіздің ...
ұлыңыздың

қызыңыздың жасы нешеде?

– Сіздің ата-анаңыз бар (тірі ме) ба?

– Анам әлі бар (тірі)

– Әкем қайтыс болған/Әкем дүниеден өткен

– Сіздің аға-інілеріңіз, апа-сіңлілеріңіз бар ма?

– Иә, ағам және әпкем бар

– Отбасыңызда қанша адам бар?

– Біз жетеуіміз: ата-анам, әйелім және үш балам бар

– Мен ата-анаммен бірге

Кто ваш отец / мать?

Они пенсионеры

Я живу отдельно

Мой ...

старший брат

младший брат

старшая сестра

младшая сестра

дедушка

бабушка живут со мной

Мой внук (внучка)

Моя двоюродная (ый) сестра / брат

Мой племянник (ца)

Мои родственники

Мой прадед

Мой тесть (свекор)

Моя теща (свекровь)

Свадьба

Я люблю тебя

Мой сын женится

Моя дочь выходит замуж

Где состоится бракосочетание?

Во Дворце бракосочетания или в мечети?

Куда они поедут в свадебное путешествие?

Развод

Мы разошлись

Мы развелись

Я развелась с первым мужем в ... году

тұрамын

– Сіздің әкеңіз / шешеніз кім?

– Олар зейнеткер

– Мен бөлек тұрамын

– Менің ...

ағам

інім

әпкем

сіңлім (қарындасым)

атам

әжем өзіммен бірге тұрады

Менің немерем

– Немере әпкем/ағам

– Жиенім

– Менің туыстарым

– Менің арғы атам

– Менің қайын атам

– Менің қайын енем

– Үйлену тойы

– Мен сені сүйемін

– Менің ұлым үйленеді

– Менің қызым күйеуге

шығады

– Неке қию рәсімі қай жерде өтеді?

– Неке сарайында ма, әлде мешітте ме?

– Үйленген соң олар қай жаққа сапар шегеді?

– Ажырасу

– Біз бет-бетімізге кеттік

– Біз ажырасып кеттік

– Мен бірінші күйеуіммен ... жылы ажырастым

Я вышла замуж второй раз

Моя сестра беременна

Она ждет ребенка

Она на пятом месяце

У нее родилась/лся девочка/
мальчик

Сколько лет вашему ребенку?

Он посещает детский сад?

Нет, он уже ходит в школу

У вас большая семья?

Ваш брат женился?

У вас есть зять?

– Мен екінші рет күйеуге
шықтым (тұрмыс құрдым)

– Менің әпкем жүкті
(екіқабат)

– Ол туғалы жүр

– Оның ішіндегі нәрестесі бес
айлық

– Ол қыз/ұл туды

– Балаңыз қанша жаста?

– Ол балабақшаға бара ма?

– Жоқ, ол мектепке барады

– Сіздің отбасыңыз үлкен бе?

– Сіздің ағаңыз / інііз үйленді
ме?

– Сіздің жездеңіз бар ма?



ДОМ ШАҢЫРАҚ



Жилье

Где Вы живете?

Я живу в Астане

в Алматы

в Москве

в Челябинске

Далеко от центра?

Да, довольно далеко

Что это за место?

Это новый пятый микрорайон

Скажите, пожалуйста, ваш адрес

В каком доме вы живете?

В многоэтажном доме по улице Сейфулина

У вас хороший (-ая) дом (квартира)?

Вы живете в собственном доме или в государственном?

В государственном

– Тұрғын үй

– Сіз қайда тұрасыз?

– Мен Астанада

Алматыда

Мәскеуде

Челябиде тұрамын

– Орталықтан алыста ма?

– Иә, біршама алыста

– Бұл қай жер?

– Бұл бесінші жаңа шағынаудан

– Мекенжайыңызды айтыңызшы

– Сіз қай жерде тұрасыз?

– Сейфуллин көшесіндегі көп қабатты үйде

– Үйіңіз (пәтеріңіз) жақсы ма?

– Сіз жекеменшік үйіңізде ме, әлде мемлекеттік үйде тұрасыз ба?

– Мемлекеттік үйде

Я живу в съёмной квартире

Далеко ли ваш дом от работы?

Сколько комнат в вашей квартире?

Три комнаты и кухня

Вы довольны своей (им) квартирой (домом)?

У нас удобная (ый) квартира (дом)

На каком этаже вы живете?

На первом

втором

третьем ... этаже

Есть ли в вашем доме лифт?

Лифта нет

Сколько Вы платите за квартиру?

Довольно много

Надо еще платить за свет

газ

отопление

телефон

холодную воду

горячую воду

Какова общая площадь вашей квартиры?

60 кв. метров

Какая у вас планировка?

Очень удобная

Все комнаты изолированные, просторные кухня и коридор

– Мен жалдамалы пәтерде тұрамын

– Үйіңіз жұмысыңыздан алыспа?

– Пәтеріңізде неше бөлме бар?

– Үш бөлме және асүй

– Пәтеріңіз (үйіңіз) өзіңізге ұнай ма?

– Біздің пәтеріміз (үйіміз) жайлы

– Сіз нешінші қабатта тұрасыз?

– Бірінші

екінші

үшінші ... қабатта

– Сіз тұратын үйде лифт бар ма?

– Лифт жоқ

– Сіз пәтеріңіз үшін қанша төлейсіз?

– Едәуір көп

– Тағы мыналарға: жарыққа

газға

жылуға

телефонға

суық суға

ыстық суға төлеу керек

– Пәтеріңіздің жалпы ауданы қанша?

– 60 шаршы метр

– Бөлмелердің орналасуы қалай?

– Өте қолайлы

– Бөлмелері оңаша, асүйі мен дәлізі кең

Вы давно здесь живете?

Нет, недавно. Мы переехали на новую квартиру в прошлом году

У вас большая квартира?

Имею собственный дом из шести комнат

Я живу в жилом комплексе «Абылай хан»

Где находится данный жилой комплекс?

Жилой комплекс «Абылай хан» находится на левом берегу

Сколько комнат в квартире?

У меня трехкомнатная квартира

Комнаты очень большие, светлые

А ванна и туалет отдельные?

– Бұл жерде көптен бері тұрасыз ба?

– Жоқ, көп болмады. Біз жаңа пәтерге былтыр көшіп келгенбіз

– Пәтеріңіз үлкен бе?

– Жекеменшік алты бөлмелі үйім бар

– Мен «Абылай хан» тұрғын үй кешенінде тұрамын

– Ол тұрғын үй кешені қай жерде?

– «Абылай хан» тұрғын үй кешені сол жағалауда

– Пәтерде неше бөлме бар?

– Менің пәтерім үш бөлмелі

– Бөлмелері өте кең, жарық

– Ал жуынатын бөлмесі мен дәретханасы бөлек пе?



ПОВСЕДНЕВНЫЕ ФРАЗЫ КҮНДЕЛІКТІ ҚОЛДАНЫСТАҒЫ СӨЗДЕР



Времена года

весна, весной

лето, летом

осень, осенью

зима, зимой

Жыл мезгілдері

көктем, көктемде

жаз, жазда

күз, күзде

қыс, қыста

Время

час

полчаса

через час

днем

вечером

ночью

Уақыт

сағат

жарты сағат

бір сағаттан кейін

күндіз

кешке

түнде

в полдень
 в полночь
 каждый день
 сегодня
 сейчас
 вчера
 позавчера
 завтра
 послезавтра
 весь день
 давно
 в прошлом году
 в настоящее время
 недавно
 на следующей неделе
 накануне праздника
 на прошлой неделе
 в следующем месяце
 в будущем году
 в восемь часов утра

түсте
 түн ортасында
 күн сайын
 бүгін
 қазір
 кеше
 алдыңғы күні
 ертең
 арғы күні
 күні бойы
 бұрын
 өткен жылы (былтыр)
 қазіргі кезде
 жақында (жуырда)
 келесі аптада
 мереке қарсаңында
 өткен аптада
 келесі айда
 келесі жылы
 таңертеңгі сағат сегізде

Дни недели

понедельник
 вторник
 среда
 четверг
 пятница
 суббота
 воскресенье

Апта күндері

дүйсенбі
 сейсенбі
 сәрсенбі
 бейсенбі
 жұма
 сенбі
 жексенбі

Месяцы

январь
 февраль
 март
 апрель
 май
 июнь
 июль
 август
 сентябрь
 октябрь
 ноябрь
 декабрь

Айлар

қаңтар
 ақпан
 наурыз
 сәуір
 мамыр
 маусым
 шілде
 тамыз
 қыркүйек
 қазан
 қараша
 желтоқсан

Погода. Природа.

климат
 жаркий
 влажный
 море
 погода
 ветреная погода
 дождливая погода
 ясная, солнечная (пасмурная)
 погода
 изменение погоды
 воздух
 теплый (холодный) воздух
 чистый воздух
 питьевая вода
 чистая вода

Ауа райы. Табиғат.

климат
 ыстық
 ылғалды
 теңіз
 ауа райы
 ауа райы желді
 ауа райы жауын-шашынды
 ауа райы ашық (бұлтты)
 ауа райының өзгеруі
 ауа
 жылы (суық) ауа
 таза ауа
 ауыз су
 таза су

грязная вода
 речная вода
 морская вода
 жара
 жаркий день
 жаркое лето
 теплый день
 теплая вода
 сильный мороз
 легкий ветерок
 дождь
 снег
 рыхлый снег
 глубокий снег
 идет снег
 тает снег
 град
 крупный град
 роса
 утренняя роса
 молния
 буря

лас су
 өзен суы
 теңіз суы
 ЫСТЫҚ
 күн ЫСТЫҚ
 жаз ЫСТЫҚ
 жылы күн
 су жылы
 қатты аяз
 самал жел
 жаңбыр
 қар
 ұлпа қар
 қалың қар
 қар жауып тұр
 қар еріп жатыр
 бұршақ
 ірі бұршақ
 шық
 таңғы шық
 найзағай
 дауыл

Местоимения

я, мне, мой (-я, -е, -и)
 ты, тебе, твой (-я, -е, -и)
 вы, нам, наш (-я, -е, -и)
 он, (она), ему, его, ее
 они, им, их
 кто?
 что?

Есімдіктер

мен, маған, менікі
 сен, саған, сенікі
 біз, бізге, біздікі
 ол, оған, онікі
 олар, оларға, олардікі
 кім?
 не?

какой?

чей?

который?

откуда?

когда?

как?

почему?

зачем?

никто

никакой

қандай?

кімдікі?

қайсы?

қайдан?

қашан?

қалай?

неге?

не үшін?

ешкім

ешқандай

Цвета

алый

белый

бледный

бордовый

бурый

голубой

желтый

зеленый

коричневый

красный

лиловый

малиновый

одноцветный

оранжевый

пестрый

розовый

светлый

серый

синий

Түстер

алқызыл

ақ

боз

қызылкүрең

қарақоңыр

көгілдір

сары

жасыл

қоңыр

қызыл

ақшыл көк

ашық қызыл

бір түсті

қызғылт сары

шұбар

қызғылт

ашық

сұр

көк

темный
фиолетовый
черный
яркий

күңгірт
күлгін
қара
ашық

Наиболее употребительные прилагательные

Жиі қолданылатын сын есімдер

большой
маленький
хороший
плохой
красивый
старый
молодой
сильный
слабый
высокий
низкий
длинный
короткий
широкий
узкий
быстрый
медленный
увлекательный
интересный
неинтересный
скучный
тяжелый
легкий

үлкен
кішкентай
жақсы
жаман
әдемі (сұлу)
кәрі
жас
күшті
әлсіз
биік
аласа
ұзын
қысқа
кең
тар
жылдам
баяу
тартымды
қызықты
қызықсыз
көңілсіз
ауыр
жеңіл

горячий
теплый
холодный
толстый
тонкий
худой
полный
дорогой
дешевый

ыстық
жылы
суық
жуан
жіңішке
арық
толық
қымбат
арзан

Местоположение. Направление

где?
здесь
далеко
близко
справа от вокзала
в двух шагах отсюда
слева от гостиницы
позади дома
за мостом
напротив школы
рядом
снаружи
внутри
на углу
перед театром
у остановки
в городе
в пригороде
на окраине

Орналасқан жері. Бағыты

қайда?
осында
алыс
жақын
вокзалдан оңға қарай
осы жерден екі аттам жерде
қонақ үйдің сол жағында
үйдің артында
көпірден әрі
мектепке қарама-қарсы
жанында
сыртында
ішінде
бұрышта
театрдың алдында
аялдамада
қалада
қала маңында
қаланың шетінде

в центре
 в начале улицы
 в середине улицы
 на этой стороне
 на той стороне
 куда?
 Я иду ...
 ... домой
 ... в кино
 ... в театр
 ... на работу
 по этой улице
 до перекрестка
 прямо
 вперед
 назад

орталықта
 көшенің бас жағында
 көшенің орта тұсында
 осы жақ бетінде
 ана жақ бетінде
 қайда?
 Мен ... бара жатырмын
 ... үйге ...
 ... киноға ...
 ... театрға ...
 ... жұмысқа ...
 осы көшенің бойымен
 жол қиылысына дейін
 тура
 алға
 артқа



Собирательные числительные

один

два

три

четыре

пять

шесть

семь

Жинақтық сан есім

біреу

екеу

үшеу

төртеу

бесеу

алтау

жетеу

Количественные числительные

Единицы – 1 (один), 2 (два),
3 (три) ... 9 (девять)

Круглые десятки – 10 (десять),
20 (двадцать), ... 99 (девяносто
то девять)

Сотня – 100 (сто), 111 (сто один-
надцать), 200 (двести), ... 999
(девятьсот девяносто девять)

Тысячные – 1000 (тысяча),
1111 (одна тысяча сто один-
надцать), ...

Есептік сан есім

Бірліктер – 1 (бір), 2 (екі),
3 (үш), ... 9 (тоғыз)

Ондықтар – 10 (он), 20 (жиыр-
ма), ... 99 (тоқсан тоғыз)

Жүздіктер – 100 (жүз), 111 (бір
жүз он бір), 200 (екі жүз), ...
999 (тоғыз жүз тоқсан тоғыз)

Мыңдықтар – 1000 (мың),
1111 (бір мың бір жүз он
бір), ...

Порядковые числительные

первый

второй

Реттік сан есім

бірінші

екінші

третий
 четвертый
 пятый
 шестой
 седьмой
 восьмой
 девятый
 десятый
 ... двадцатый
 ... тридцатый
 ... сороковой
 ... пятидесятый
 ... шестидесятый
 ... семидесятый
 ... восьмидесятый
 ... девяностый
 ... сотый
 ... тысячный
 ... миллионный

үшінші
 төртінші
 бесінші
 алтыншы
 жетінші
 сегізінші
 тоғызыншы
 оныншы
 ... жиырмамыншы
 ... отызыншы
 ... қырықыншы
 ... елуінші
 ... алпысыншы
 ... жетпісінші
 ... сексенінші
 ... тоқсаныншы
 ... жүзінші
 ... мыңыншы
 ... миллионыншы

Дробные числительные и проценты

$1/2$ одна вторая (половина)
 $1/4$ одна четвертая (четверть)
 $2/3$ две третьих
 $2/4$ две целых одна четвертая
 0,1 ноль целых одна десятая
 0,01 одна сотая
 5,025 пять целых двадцать
 пять тысячных

Бөлшек сандар және пайыздар

$1/2$ екіден бір (жарты)
 $1/4$ төрттен бір (ширек)
 $2/3$ екіден үш
 $2/4$ екі бүтін төрттен бір
 0,1 нөл бүтін оннан бір
 0,01 бір бүтін жүзден бір
 5,025 бес бүтін мыңнан жиыр-
 ма бес

3% три процента

0,5% полпроцента

1,5% полтора процента

3% үш пайыз

0,5% жарты пайыз

1,5% бір жарым пайыз

Приблизительные числительные

около десяти

около сотни

около тысячи

около тридцати

около двадцати человек

Болжалды сан есім

он шақты

жүздеген

мыңдай

отызға тарта

шамамен жиырма адам







ШАҢЫРАҚ
ОРЫСША-ҚАЗАҚША ТІЛШАР

ДОМ
РУССКО-КАЗАХСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Құрастырушылар / Составители:
А.Ж. Төрениязова, Ж.А. Тұрлыбекова, Ұ.К. Каюпова

Басуға 03.05.2011 ж. қол қойылды.
Пішімі / Формат: 70x108¹/₃₂
Таралымы / Тираж: 100 000 дана/экз.
Шартты баспа табағы 1,925
Баспагер / Издатель: ТОО "NEWSOL.KZ"

ОРЫСША-ҚАЗАҚША ТІЛАШАР
РУССКО-КАЗАХСКИЙ РАЗГОВОРНИК

ШАҢЫРАҚ
ДОМ